

**LIETUVOS RESPUBLIKOS KULTŪROS MINISTERIJOS IR
UKRAINOS KULTŪROS IR INFORMACINĖS POLITIKOS
MINISTERIJOS**

BENDRADARBIAVIMO PROGRAMA

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija ir Ukrainos kultūros ir informacinės politikos ministerija, toliau – Šalys,

remdamosi:

1993 m. rugpjūčio 4 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Ukrainos Vyriausybės susitarimu dėl bendradarbiavimo išsimokslinimo, mokslo ir kultūros srityje;

2001 m. balandžio 23 d. Lietuvos Respublikos kultūros ministerijos ir Ukrainos kultūros ir meno ministerijos bendradarbiavimo susitarimu;

siekdamos stiprinti Lietuvos Respublikos ir Ukrainos kultūrinio bendradarbiavimo plėtrą;

teikdamos pirmenybę neatimamoms žmogaus teisėms į kultūrinę tapatybę, kūrybinę laisvę, kultūrinę veiklą, galimybę naudotis kultūros vertybėmis ir tenkinti dvasinius poreikius;

įgyvendindamos bendrus Europos siekius,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šalys toliau plėtoja kultūrinius ryšius ir kultūros mainus bei bendradarbiavimą teatro, muzikos, choreografijos, vaizduojamojo ir mėgėjų meno, kino, literatūros, kūrybinių industrijų, bibliotekų ir muziejų reikalų, paminklų bei kitų kultūros ir istorijos paveldo objektų apsaugos ir veiksmingo naudojimo srityse.

2 straipsnis

Šalys keičiasi patirtimi, sukaupta dalyvaujant Europos Sąjungos ir Europos Tarybos kultūros srityje įgyvendinamose programose, bei patirtimi, įgyta įgyvendinant UNESCO konvencijas, prie kurių Šalys yra prisijungusios.

3 straipsnis

Šalys bendradarbiauja ir keičiasi patirtimi, plėtodamos kūrybines industrijas kaip svarbų veiksnį stiprinant šalies kultūrinę tapatybę ir prisidedant prie tvaraus augimo.

4 straipsnis

Šalys remia savo valstybių atstovų dalyvavimą Šalių valstybių teritorijoje rengiamuose seminaruose, festivaliuose, parodose, konferencijose, simpoziumuose ir kituose komunikaciniuose renginiuose pagal šios Bendradarbiavimo programos nuostatas.

5 straipsnis

Šalys skatina Lietuvos muzikos, choreografijos, teatro, vaizduojamojo ir taikomojo meno pristatymą Ukrainoje ir Ukrainos muzikos, choreografijos, teatro, vaizduojamojo ir taikomojo meno pristatymą Lietuvos Respublikoje.

6 straipsnis

Šalys skatina Lietuvos ir Ukrainos teatro institucijų bendradarbiavimą, taip pat jų dalyvavimą tarptautiniuose teatro festivaliuose, vykstančiuose Šalių valstybių teritorijoje.

7 straipsnis

Šalys sudaro palankias sąlygas bendradarbiavimui kinematografijos srityje, keitimuisi informacija apie tarptautinius kino festivalius, diskusijas, vykstančias jų valstybių teritorijoje, tuo pačiu remdamos šalies partnerės kino kūrėjų ir ekspertų dalyvavimą atitinkamuose renginiuose.

Šalys pagal galimybes remia Lietuvos „kino dienas“ Ukrainoje ir Ukrainos „kino dienas“ Lietuvos Respublikoje.

8 straipsnis

Šalys skatina Šalių valstybių muziejų bendradarbiavimą, keičiantis informacija ir patirtimi apie muziejų veiklą, parodomis, organizuojant muziejų darbuotojų mokymus, taip pat vykdant kitą veiklą pagal susitarimus, jei tai neprieštarauja Šalių valstybių teritorijose galiojantiems teisės aktams ir tarptautinėms sutartims.

9 straipsnis

Šalys bendradarbiauja dalydamosi patirtimi ir keisdamosi informacija apie informacinių technologijų pritaikymą bibliotekų fondams valdyti.

Šalys pagal galimybes remia Lietuvos ir Ukrainos autorių literatūros kūrinių vertimą ir leidybą, skatina vertimo veiklą bei susijusių renginių, įskaitant diskusijas, seminarus, kūrybines dirbtuves, knygų, jų vertimų ir autorių pristatymą, organizavimą.

Šalys skatina dalyvavimą tarptautinėse knygų mugėse, literatūros festivaliuose, kituose tarptautiniuose literatūros ir knygos meno renginiuose, organizuojamuose savo valstybių teritorijose.

10 straipsnis

Šalys bendradarbiauja kultūros paveldo apsaugos srityje, skatindamos keistis patirtimi, informacija, praktinėmis žiniomis, ekspertų vizitais ir publikacijomis šioje srityje.

Šalys bendromis jėgomis tyrinėja, saugo ir restauruoja materialųjį ir nematerialųjį kultūros paveldą bei restauruoja muziejų eksponatus ir kultūros paveldo objektus.

Šalys skatina tiesioginius kultūros paveldo apsaugos institucijų ir organizacijų ryšius ir sudaro palankias sąlygas kultūros paveldo ekspertų mainams ir jų dalyvavimui tarptautiniuose moksliniuose simpoziumuose, konferencijose ir seminaruose.

11 straipsnis

Šalys pagal savo kompetenciją, taip pat Šalių valstybių teritorijose galiojančius teisės aktus ir tarptautinius susitarimus bendradarbiauja, kad užkirstų kelią neteisėtam kultūros vertybių importui, eksportui ir nuosavybės perdavimui, ir keičiasi atitinkama informacija.

12 straipsnis

Šalys bendradarbiauja tautinių mažumų kultūros išsaugojimo srityje, skatindamos lietuvių tautinės mažumos Ukrainoje ir ukrainiečių tautinės mažumos Lietuvos Respublikoje iniciatyvas.

13 straipsnis

Ši Bendradarbiavimo programa gali būti atnaujinama, keičiama ar pildoma abipusiu Šalių sutarimu. Pakeitimai ir papildymai įforminami atskirais protokolais, remiantis rašytiniais Šalių susitarimais, ir tampa neatsiejama šios Bendradarbiavimo programos dalimi.

14 straipsnis

Visi ginčai, kylantys dėl atskirų šios Bendradarbiavimo programos nuostatų aiškinimo ir taikymo, sprendžiami Šalių konsultacijomis ir derybomis.

15 straipsnis

Ši Bendradarbiavimo programa įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos. Bet kuri Šalis gali nutraukti šią Bendradarbiavimo programą diplomatiniais kanalais nusiųsdama kitai Šaliai rašytinį pranešimą. Tokiu atveju Bendradarbiavimo programa netenka galios praėjus trims mėnesiams nuo tokio pranešimo gavimo dienos. Bendradarbiavimo programos nutraukimas neturi poveikio pradėtiems ar įgyvendinamiems projektams, jei Šalys nesusitaria kitaip.

16 straipsnis

Bendradarbiavimo programa nelaikoma tarptautine sutartimi, kaip tai apibrėžta 1969 m. Vienos Konvencijoje dėl tarptautinių sutarčių teisės, ir nedaro įtakos Šalių teisėms ir įsipareigojimams, kuriuos jos prisiėmė pagal tarptautinius susitarimus ir teisės aktus galiojančius Šalių valstybių teritorijose.

Pasirašyta 2021 m. kovo 18 d. Kijeve dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl Bendradarbiavimo programos nuostatų aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos
kultūros ministerija**



**Ukrainos kultūros ir informacinės
politikos ministerija**

